



Европейски съюз



Европейски социален фонд

ПРИЛОЖЕНИЕ V/IV

APPENDIX V/IV

СПОРАЗУМЕНИЕ МЕЖДУ КАНДИДАТ И
ПАРТНЬОР/И/ АСОЦИИРАН/ И ПАРТНЬОР/
И¹

PARTNERSHIP AGREEMENT²

Днес,г., в гр. Пловдив, във връзка с подготовката и изпълнението на проект „Социализация на младежи в риск“, наричан по – долу „проекта“, по процедура BG051PO001-7.0.07 „Без граници“, се сключи настоящото споразумение между:

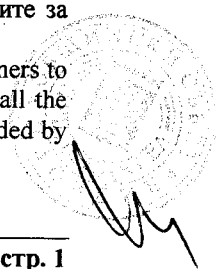
On, in, in relation to the preparation and implementation of project ‘.....’, hereinafter referred to as the Project, under procedure BG051PO001-7.0.07 Without Borders the following agreement was made by:

1. Сдружение „Български Червен кръст“, БУЛСТАТ/ ЕИК 000703415, дан. № BG 000703415, седалище гр. София, адрес на управление гр. София, бул. „Джеймс Баучер“ №76, представлявано от Христо Генадиев Григоров в качеството му на Председател, ЕГН 441014****, наричано по-долу „Кандидат“

1., BULSTAT REG., VAT #, having its seat at....., and address of management at, represented by in the capacity of....., PIN, hereinafter referred to as the Applicant

¹ Настоящото споразумение е примерно и се подписва от кандидата и всички партньори/ асоциирани партньори към момента на кандидатстване. Попълва се на български и на английски последователно от кандидата и всички партньори/ асоциирани партньори. Текстовете в споразумението са примерни и могат да се допълват и разширяват по преценка на страните, без това да противоречи на Насоките за кандидатстване и договора.

² This agreement is an example and shall be executed by the applicant and all its partners/ associated partners to the time of application. The agreement shall be filled in English and Bulgarian from the applicant and all the partners/ associated partners. The texts in this agreement are just examples and may be amended or expanded by the parties' discretion without contradiction of this fact to the Application Instructions and the Agreement.





Европейски съюз

МИНИСТЕРСТВО НА ТРУДА И СОЦИАЛНАТА ПОЛИТИКА
ОПЕРАТИВНА ПРОГРАМА „РАЗВИТИЕ НА ЧОВЕШКИТЕ РЕСУРСИ“
MINISTRY OF LABOUR AND SOCIAL POLICY
HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT OPERATIONAL PROGRAMME



Европейски социален фонд

2. „Австрийски червен кръст“ гр. Грац,
Област Щирия, БУЛСТАТ/
ЕИК....., дан. № ATU 28608003,
седалище Austria city Graz, Region Shtyria,
адрес на управление 8010 Graz, Merangasse
26, представлявано от Wolfgang Schleich в
качеството му на Директор на
„Австрийски червен кръст“ Област
Щирия, ЕГН /не приложимо/, наричано по-
долу „Партньор 1”
2. Austrian Red Cross city Graz, Region
Shtyria, BULSTAT REG., VAT #
ATU 28608003, having its seat at city Graz,
Region Shtyria, and address of management
at 8010 Graz, Merangasse 26, represented by
Wolfgang Schleich in the capacity of Direktor
Austrian Red Cross , Region Shtyria, , PIN
3263 291050, hereinafter referred to as the
Partner 1
3. „Община Пловдив”, БУЛСТАТ/
ЕИК000471504, дан. № BG 000471504,
седалище гр. Пловдив, адрес на управление
гр. Пловдив, пл. „Стефан Стамболов” 1.,
представлявано от Иван Борисов Тотев в
качеството му на Кмет на Община Пловдив,
ЕГН 751028****, наричано по-долу
„Партньор 2”
3., BULSTAT REG.
....., VAT #, having
its seat at....., and address of
management at
....., represented
by in the capacity
of....., PIN,
hereinafter referred to as the Partner 2
4. Дирекция „Социално подпомагане” гр.
Пловдив, БУЛСТАТ/ ЕИК 1210150560631,
дан. №, седалище гр. Пловдив,
адрес на управление гр. Пловдив бул.
„Руски” №13, представлявано от Надя
Росинова Танева в качеството му на
Директор, ЕГН 751125****, наричано по-
долу „Асоцииран партньор 1”
4., BULSTAT REG.
....., VAT #, having
its seat at....., and address of
management at
....., represented
by in the capacity
of....., PIN,
hereinafter referred to as the associated
Partner 1



Европейски съюз

МИНИСТЕРСТВО НА ТРУДА И СОЦИАЛНАТА ПОЛИТИКА
ОПЕРАТИВНА ПРОГРАМА „РАЗВИТИЕ НА ЧОВЕШКИТЕ РЕСУРСИ“
MINISTRY OF LABOUR AND SOCIAL POLICY
HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT OPERATIONAL PROGRAMME



Европейски социален фонд

/описват се всички партньори по проекта/

Чл. 1. Страните по споразумението се споразумяха за следното разпределение на дейностите при осъществяването на проекта:

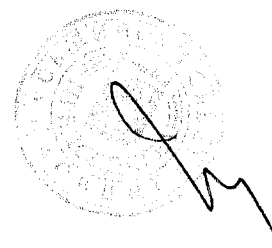
Кандидатът се задължава да изпълнява или да поеме координационна роля за следните дейности :

1. Сформиране на екип на проекта.
2. Сформиране на работна група за проучване на опита на Австрийски Червен кръст Грац
3. Посещение в Австрийски Червен кръст Грац за проучване на опита на Австрийски Червен кръст Грац в следните области:
 - гледане на болен;
 - гледане на малки деца;
 - домашни грижи;
 - първа психологична помощ - нова услуга;
 - посещение и придружаване на болен;
4. Обобщаване и анализ на опита – изготвяне на доклад и мултимедийна презентация.
5. Издаване на информационни материали – брошури, плакати
6. Представяне на проучването от опита на АЧК – кръгла маса
7. Изготвяне на професионални /обучителни/ модули в Австрия.
8. Обмяна на опит на експертно ниво в Австрия-подготовка на 10 експерта от БЧК за обучители в областите описани в т.3
9. Изготвяне на методики за въвеждане на соц. експеримент.
10. Подготовка и квалификацията на 50 младежи и прилагане на опита на АЧК /под наблюдението на експерти от АЧК/
11. Извеждане на информация за проекта на сайтовете на всички партньори, изработване на видео материал – клип, документален филм отразяващ соц. експеримент

/describe all partners in the project/

Art. 1. The parties agreed for the following distribution of activities for implementation of the project:

The Applicant undertakes
..... (specify in detail the particular activities to be performed by the Applicant in relation to the Project implementation)





Европейски съюз

МИНИСТЕРСТВО НА ТРУДА И СОЦИАЛНАТА ПОЛИТИКА
ОПЕРАТИВНА ПРОГРАМА „РАЗВИТИЕ НА ЧОВЕШКИТЕ РЕСУРСИ“
MINISTRY OF LABOUR AND SOCIAL POLICY
HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT OPERATIONAL PROGRAMME



Европейски социален фонд

12. Провеждане на две паралелни конференции в Пловдив и Грац за резултати от проведеният социален експеримент.

(отбелязват се подробно конкретните дейности, които Кандидатът се задължава да извърши във връзка с изпълнението на проекта)

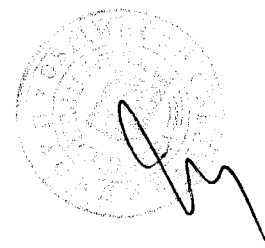
Партньор 1 се задължава да изпълнява или участва в следните дейности :

1. Формиране на екип на проекта.
2. Посещение в Австрийски Червен кръст Грац за проучване на опита на Австрийски Червен кръст Грац в следните области:
 - гледане на болен;
 - гледане на малки деца;
 - домашни грижи;
 - първа психологична помощ - нова услуга;
 - посещение и придружаване на болен;
3. Изготвяне на професионални /обучителни/ модули в Австрия.
4. Обмяна на опит на експертно ниво в Австрия- подготовка на 10 експерта от БЧК за обучители в областите описани в т.3
5. Изготвяне на методики за въвеждане на соц. експеримент.
6. Подготовка и квалификацията на 50 младежи и прилагане на опита на АЧК /под наблюдението на експерти от АЧК/
7. Извеждане на информация за проекта на сайтовете на всички партньори, изработване на видео материал – клип, документален филм отразяващ соц. експеримент
8. Провеждане на две паралелни конференции в Пловдив и Грац за резултати от проведеният социален експеримент.

(отбелязват се подробно конкретните дейности, които партньорът се задължава да извърши във връзка с изпълнението на проекта)

Партньор 2 се задължава да участва в следните дейности :

Partner 1 undertakes (specify in detail the particular activities to be performed by the partner in relation to the Project implementation)



Partner 2 undertakes (specify



Европейски съюз

МИНИСТЕРСТВО НА ТРУДА И СОЦИАЛНАТА ПОЛИТИКА
ОПЕРАТИВНА ПРОГРАМА „РАЗВИТИЕ НА ЧОВЕШКИТЕ РЕСУРСИ“
MINISTRY OF LABOUR AND SOCIAL POLICY
HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT OPERATIONAL PROGRAMME



Европейски социален фонд

1. Формиране на екип на проекта.
2. Сформиране на работна група за проучване на опита на Австрийски Червен кръст Грац
3. Посещение в Австрийски Червен кръст Грац за проучване на опита на Австрийски Червен кръст Грац в следните области:

- гледане на болен;
- гледане на малки деца;
- домашни грижи;
- първа психологична помощ - нова услуга;
- посещение и придружаване на болен;

7. Извеждане на информация за проекта на сайта на общината,

8. Провеждане на две паралелни конференции в Пловдив и Грац за резултати от проведените социален експеримент.

(отбелязват се подробно конкретните дейности, които партньорът се задължава да извърши във връзка с изпълнението на проекта)

Асоцииран партньор 1 се задължава да участва в следните дейности :

1. Посещение в Австрийски Червен кръст Грац за проучване на опита на Австрийски Червен кръст Грац в следните области:

- гледане на болен;
- гледане на малки деца;
- домашни грижи;
- първа психологична помощ - нова услуга;
- посещение и придружаване на болен;

2. Изготвяне на методики за въвеждане на соц. експеримент.

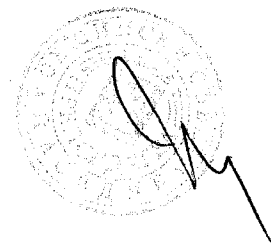
3. Подбор на 50 младежи и прилагане на опита на АЧК /под наблюдението на експерти от АЧК/

4. Извеждане на информация за проекта на сайтовете на всички партньори,

5. Провеждане на две паралелни конференции в Пловдив и Грац за резултати от проведените социален експеримент.

(отбелязват се подробно конкретните дейности, които партньорът се задължава да извърши във връзка с изпълнението на проекта)

in detail the particular activities to be performed by the partner in relation to the Project implementation)





Европейски съюз

МИНИСТЕРСТВО НА ТРУДА И СОЦИАЛНАТА ПОЛИТИКА
ОПЕРАТИВНА ПРОГРАМА „РАЗВИТИЕ НА ЧОВЕШКИТЕ РЕСУРСИ“
MINISTRY OF LABOUR AND SOCIAL POLICY
HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT OPERATIONAL PROGRAMME



Европейски социален фонд

Чл. 2 Декларираме, че към момента на кандидатстване за безвъзмездна финансова помощ:

(1). Сме прочели и сме запознати с формуляра за кандидатстване по настоящата процедура за предоставяне на безвъзмездна помощ и разбираме ролята си по проекта и сме съгласни с представеното проектно предложение, както и че сме съгласни да прилагаме практиките на добро партньорство.

(2). Сме запознати с определението за партньорство, а именно: „Партньорството е връзката между всички физически и юридически лица и техните обединения, които участват съвместно в подготовката и/или техническото, и/или финансовото изпълнение на проекта, или на предварително заявени във формуляра за кандидатстване дейности от проекта”.

Сме запознати с определението за асоцииран партньор, а именно: „Асоциирани партньори на кандидатите за безвъзмездна финансова помощ” са всички физически и юридически лица и техни обединения, които участват съвместно с кандидата в подготовката и/или техническото изпълнение на проекта, или на предварително заявени във формуляра за кандидатстване дейности от проекта.

(3). Всеки от нас е прочел договора за предоставяне на безвъзмездна финансова помощ и разбираме ангажиментите.

Art. 2 We hereby declare that at the time of applying for grant awarding:

(1). We have perused and we are familiar with the application form for this procedure for grant awarding and we are aware of our role in the project and we agree with the submitted project proposal and we agree to apply the practices of good partnership.

(2). We are familiar with the definition of Partnership, namely: ‘A partnership is the relation between all natural and juridical entities and their associations which participate jointly in the preparation and/or technical, and/or financial implementation of the project or in activities declared in advance in the application form for the project.’

We are familiar with the definition of associated partnership, namely: ‘A associated partnership is the relation between all natural and juridical entities and their associations which participate jointly in the preparation and/or technical implementation, or in activities declared in advance in the application form for the project.’

(3). Each of us has read the contract for grant awarding and we are aware of our commitments.



Европейски съюз

МИНИСТЕРСТВО НА ТРУДА И СОЦИАЛНАТА ПОЛИТИКА
ОПЕРАТИВНА ПРОГРАМА „РАЗВИТИЕ НА ЧОВЕШКИТЕ РЕСУРСИ“
MINISTRY OF LABOUR AND SOCIAL POLICY
HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT OPERATIONAL PROGRAMME



Европейски социален фонд

- (4). Даваме право на кандидата за безвъзмездна финансова помощ да ни представлява пред Договарящия орган по всички въпроси, свързани с изпълнението на дейностите по проекта.
- (5). Кандидатът следва да се консултира с партньора/ите в хода на изпълнение на проекта и да ги информира за напредъка по него.
- (6). Всички партньори имат право да получат копия от докладите – технически и финансови, представени от кандидата на Договарящия орган.
- (7). Предложения за съществени изменения на проекта (напр. дейности, партньори, бюджет и т.н.) трябва да се извършват след предварителното съгласие с партньорите преди представянето им на Договарящия орган, а когато такова съгласие не може да се постигне, кандидатът трябва да го отбележи при подаване на предложението за промяна за одобрение.
- (8). Се задължаваме да предоставим на служителите или представителите на Договарящия орган, Управляващия орган, Сертифициращия орган, националните одитиращи органи, Европейската комисия, Европейската служба за борба с измамите и Европейската сметна палата, както и на външни одитори, извършващи проверки достъп до местата, където се осъществява проектът в рамките на партньорските ни ангажименти, в това число и достъп до информационни системи, както и до всички документи и бази данни, свързани с
- (4). We authorize the applicant to represent us before the Contracting Authority for all matters related to the implementation of project activities.
- (5). The Applicant shall consult with its partner/s/ in the course of project implementation and shall keep them informed on its progress.
- (6). All partners are entitled to receive copies of the reports – technical and financial – submitted by the applicant to the Contracting Authority.
- (7). Any proposals for substantial amendments to the project (for example activities, partners, budget, etc.) shall be made with the preliminary consent of the partners before being presented to the Contracting Authority and where such consent can not be reached, the applicant shall indicate this fact when submitting the proposal of alteration for approval.
- (8). We undertake to provide to the employees or representatives of the Contracting Authority, the Managing Authority, the Certifying Authority, the national audit authorities, the European Commission, the European Anti-Fraud Office and the EU Court of Auditors and any external auditors, access to the locations where the project is being implemented within our partnership commitments, including access to information systems and all documents and databases related to the project financial and technical management and shall provide all necessary support to



Европейски съюз

МИНИСТЕРСТВО НА ТРУДА И СОЦИАЛНАТА ПОЛИТИКА
ОПЕРАТИВНА ПРОГРАМА „РАЗВИТИЕ НА ЧОВЕШКИТЕ РЕСУРСИ“
MINISTRY OF LABOUR AND SOCIAL POLICY
HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT OPERATIONAL PROGRAMME



Европейски социален фонд

финансово-техническото управление на проекта, както и да направим всичко необходимо, за да улесним работата им. Достъпът, предоставен на служителите или представителите на Договарящия орган, Управляващия орган, Сертифициращия орган, националните одитиращи органи, Европейската комисия, Европейската служба за борба с измамите, Европейската сметна палата и външните одитори трябва да бъде поверителен спрямо трети страни без ущърб на публично-правните им задължения. Документите трябва да се съхраняват на достъпно място и да са картотекирани по начин, който улеснява проверката, а кандидатът следва да уведоми Договарящия орган за точното им местонахождение.

Чл. 3. Страните по споразумението се споразумява разпределението на средствата /когато е партньорите разходват средства/, предвидени за дейностите, които ще се изпълняват съответно от кандидата и от партньора, да се извършва съгласно разпределението на разходите в приложение Б1.1 – бюджет на кандидата, Б1.2.- бюджет на партньор 1 и Б1.2.- бюджет на партньор 2³.

Чл. 4. (1) Отговорност пред Договарящия орган за неизпълнение на някое от задълженията по настоящото споразумение носи Кандидатът.

facilitate their work. The access provided to employees and representatives of the Contracting Authority, the Managing Authority, the Certifying Authority, the national audit authorities, the European Commission, the European Anti-Fraud Office, the EU Court of Auditors and the external auditors shall be kept confidential in relation to third parties, without prejudice of their public law obligations. The documents shall be stored in an accessible place and shall be indexed in a manner that facilitates the inspection, and the applicant shall inform the Contracting Authority of their precise location.

Art. 3. The parties hereto agreed that allocation of funds (where applicable) provided for activities performed either by the applicant or the partner shall be in accordance with the distribution of costs under Appendix B.1.1 – applicant's budget, B1.2 – budget of partner 1 and B1.2 – budget of partner 2⁴.

Art. 4. (1) Liability to the Contracting Authority for non-performance on any of the obligations under this agreement shall be borne by the

³ Описват се всички партньори, които участват в проекта и разходват средства.

⁴ Describe all partners involved in the project and incurring costs.



Европейски съюз

МИНИСТЕРСТВО НА ТРУДА И СОЦИАЛНАТА ПОЛИТИКА
ОПЕРАТИВНА ПРОГРАМА „РАЗВИТИЕ НА ЧОВЕШКИТЕ РЕСУРСИ“
MINISTRY OF LABOUR AND SOCIAL POLICY
HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT OPERATIONAL PROGRAMME



Европейски социален фонд

(2) Когато неизпълнението по ал. 1 се дължи на неизпълнение на задължение на партньор по проекта, Кандидатът има право да иска от него вредите, които е претърпял вследствие това неизпълнение.

Чл. 5. При изпълнение на проекта Кандидатът се ангажира да контролира партньора/ партньорите за спазването на изискванията при изпълнението дейностите по проекта да не се формира печалба, като всички генерирани приходи /ако е приложимо/ се реинвестират в дейности по проекта, пряко насочени към целевата група.

Чл. 6. При изпълнението на проекта Кандидатът се ангажира... / описват се други специфични условия във връзка с бъдещото изпълнение на проекта/

Чл. 7. При изпълнението на проекта Партньорите се ангажират... / описват се други специфични условия във връзка с бъдещото изпълнение на проекта/

Чл. 8 След приключване на проекта Кандидатът и Партньорите участват в осигуряването на устойчивост на дейностите и/или финансирането за период не по-кратък от 1 година.

Чл.9 За всички неуредени в това споразумение случаи се прилага националното законодателство.

Applicant.

(2) When the non-performance stipulated in para 1 is due to non-performance of obligation by a partner on the project, the applicant may claim to it the damage suffered in result of such non-performance.

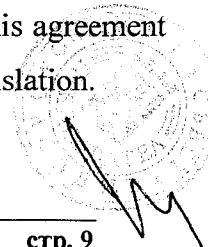
Art. 5. During the period of the project, the applicant shall supervise its partner/s/ with respect to the requirements concerning the activities under the project not to form profit, and all generated income (if applicable) shall be reinvested in activities under the project directly concerning the target group.

Art. 6. Performing the project, the Applicant shall: /describe any other specific terms related to the project implementation/

Art. 7. Performing the project, the Partners shall: /describe any other specific terms related to the project implementation/

Art. 8 After completion of the project, the Applicant and its Partners shall be involved in ensuring sustainability of the activities and/or financing for a period not less than 1 year.

Art. 9 All matters not arranged by this agreement shall be governed by the national legislation.





Европейски съюз

МИНИСТЕРСТВО НА ТРУДА И СОЦИАЛНАТА ПОЛИТИКА
ОПЕРАТИВНА ПРОГРАМА „РАЗВИТИЕ НА ЧОВЕШКИТЕ РЕСУРСИ“
MINISTRY OF LABOUR AND SOCIAL POLICY
HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT OPERATIONAL PROGRAMME



Европейски социален фонд

Споразумението се сключи в еднообразни екземпляра - по един за всяка от страните в споразумението и един за Договарящия орган, и се подписва, както следва:

This agreement was signed in uniform copies – one for each party and one for the Contracting Authority, as follows:

За Кандидата:

For the Applicant:

За Партньор 1 :

For Partner 1:

За Партньор 2 :

For Partner 2:

За Асоцииран партньор 1:

For Associated Partner 1:

